

世界儿童文学名著大画库

42+

世界民间故事画库

严文井题



YZLI0890163462



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界民间故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FOLK TALES



YZLI0890153452



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界民间故事画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 42)

ISBN 978-7-80737-992-8

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-民间故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194765 号

主 编: 严文井

艺术顾问: 姜维朴

责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸

刘国兴 肖 静 肖 杉

封面设计: 姜海涛

封面绘画: 梁益强 李 光 张 琪 刘书军 石 人

英文总审核: 塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管: 山东出版集团

集团网址: www.sdpress.com.cn

出版发行: 山东友谊出版社

地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002

电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142

市场营销部 (0531) 82098035 (传真)

印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司

版 次: 2012 年 1 月第 1 版

印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷

规 格: 145mm × 213mm

印 张: 5.125

字 数: 52 千字

定 价: 12.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界民间故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第四部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

民间故事是劳动人民创作并传播的、具有虚构内容和散文形式的口头文学作品，它反映了各个不同时代劳动人民的现实态度，以及他们为幸福而斗争的精神和对未来的憧憬。它经过无数人长期的锤炼，凝结了人类的智慧，具有强大的艺术感染力，耐人寻味、发人深思，是世界人民共同的精神财富，是文学艺术的瑰宝。它那诗一般的语言，鲜明活脱的形象和真挚、朴实的情感，对帮助读者陶冶情操、启迪心智、丰富想象力都大有益处。

《世界民间故事画库》精选了世界著名民间故事 70 篇，其中中国民间故事 15 篇，共 10 个分册，3000 余幅图画。书中收有著名的希腊、罗马民间故事和埃及、印度、波斯民间故事，还有欧洲、美洲、亚洲等国家和地区的著名民间故事。有的脍炙人口、老幼皆知，有的尽管大多数读者不甚熟悉但却在世界民间故事发展史中占有重要地位。

《世界民间故事画库》的主编全国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本做了认真的审核、把关，保证了画库的出版质量。由原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界民间故事画库》采用中、英两种文字，让中国读者在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国读者阅读此书提供方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Folktales*. The book is the fourth in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you will enjoy it as much as the previous volumes.

A folktale is created by working people. With fictitious content a folktale is a kind of oral literary work in prose style. It reflects the realistic attitude of working people in different times, the spirit of happiness that they work for, and their longing for a glorious future. The folktale has been polished by innumerable people throughout the ages and is an embodiment of the wisdom of human beings.

The book selects seventy world-famous folktales including fifteen Chinese folktales and consists of more than three thousand pictures. The selected works include famous Greek and Roman folktales as well as Egyptian, Indian, Persian and other countries' famous folktales.

The editor-in-chief of the book is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The volumes are written both in Chinese and English. We have specially invited the American professors Dr. Samuel Nicholson and Mrs. Ella Nicholson to be the general editors of the translations. They have worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

阿诗玛 /1

歌仙刘三姐 /27

阿凡提的故事 /53

巴拉根仓的故事 /74

阿一旦的故事 /100

螺蛳变人 /116

枣核儿 /129

巧媳妇 /140

Ashima /1

Liu Sanjie, the Singing Immortal /27

The Story of Afanti /53

The Story of Balagencang /74

The Story of Ayidan /100

A Snail That Turned Into a Human

Being /116

A Jujube Pit /129

The Clever Wife /140

阿诗玛

ASHIMA

中国民间故事

Chinese Folktale

改编: 王 直

翻译: 陈洁如

绘画: 孙民增

Adapted by Wang Zhi

Translated by Chen Jieru

Illustrated by Sun Minzeng



(1) 在撒尼族阿着底有个没有人烟的地方。后来，格路日明夫妻在这里安了家，过着清贫的生活。

Glureming and his wife moved to the area of Azhedi while it was still farmland. They had a hard time making a living.



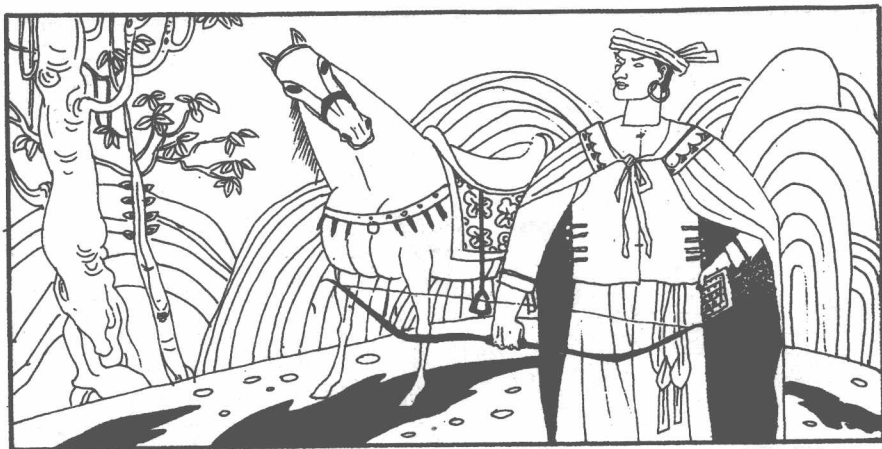
(2) 阿着底下边住着热布巴拉家。这家人心黑手毒，有钱有势，蚂蚁都不敢进他的门。

In a town nearby lived Rebubala and his family. They were callous, cruel, rich and influential. They were so mean that even ants dared not cross their threshold.



(3) 热布巴拉有个儿子,名叫阿支,长得像个猴子。

Rebubala had a son named Azhi who looked rather like a monkey.



(4) 格路日明家也有个儿子,名字叫阿黑,他聪明勇敢,种地、骑马、射箭、唱歌样样在行。

Glureming also had a son named Ahei, but he was clever, brave, and an expert in farming, riding, shooting, and singing.



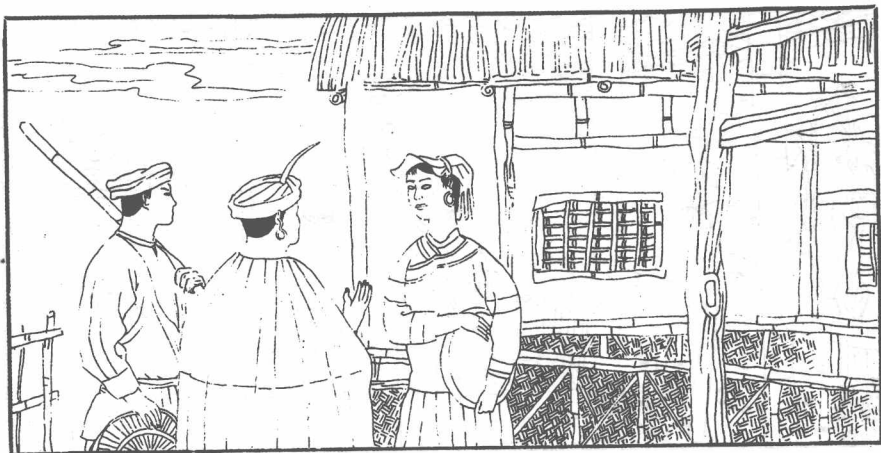
(5) 阿黑有个妹妹,名叫阿诗玛,是个十分可爱的小姑娘。

Ahei had a younger sister named Ashima who was a very lovely girl.



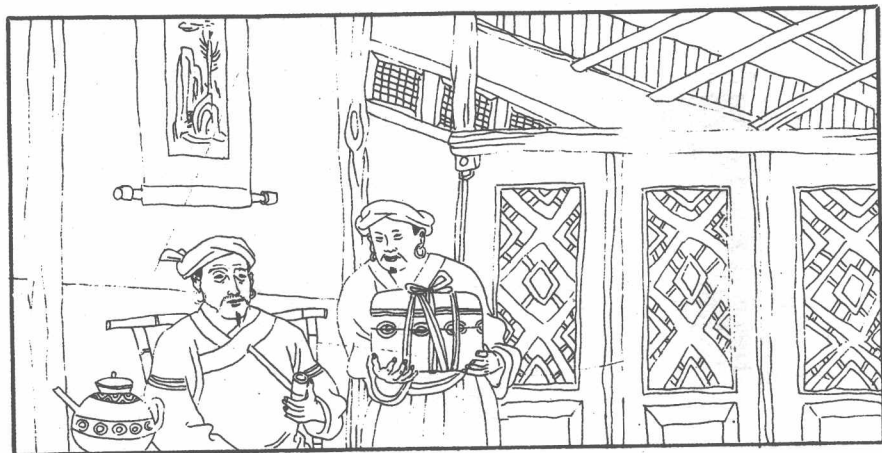
(6) 日子过得飞快,阿诗玛不知不觉已长成妙龄少女,谁见了谁喜欢。

Time passed by, and Ashima gradually grew up to be a young lady. Everyone who saw her had a good opinion of her.



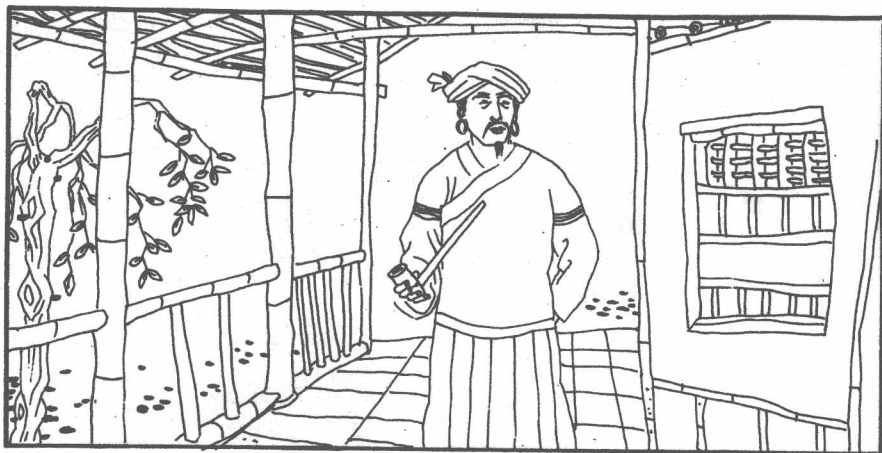
(7) 阿着底的青年们都偷偷把她爱恋,没事一天找她三遍,有事每天找她九遍。

The young men in Azhedi all deeply desired her, and would go to see her three times a day for nothing and nine times a day if they had something to ask of her.



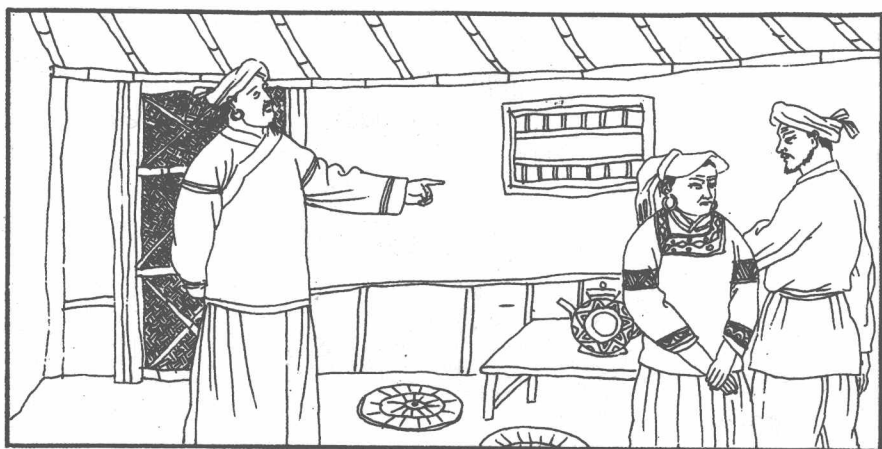
(8) 阿诗玛的美名传到热布巴拉家,他们决定让阿支娶阿诗玛做妻子,便去请有权势的海热做媒人。

When the Rebubala family heard about the good reputation of Ashima, they decided to get Azhi to take Ashima as his wife. They asked Haire, a man of great influence to be their matchmaker.



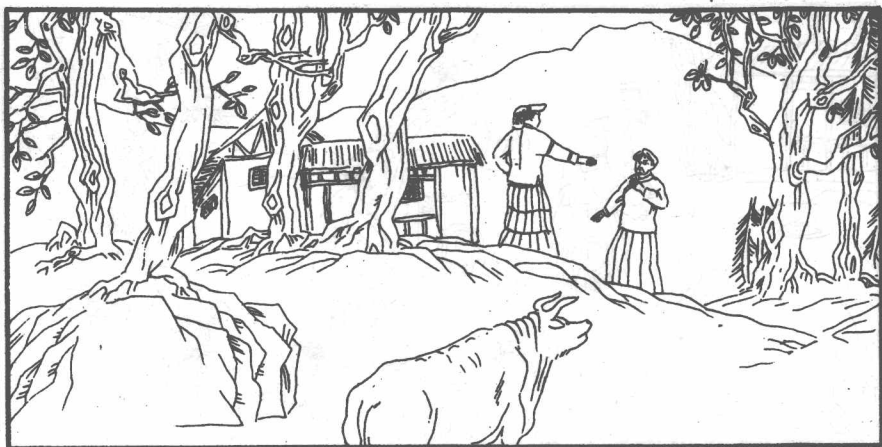
(9) 海热接了人家的厚礼,来到阿诗玛家中。

After accepting some generous gifts, Haire went to the Ashima's home.



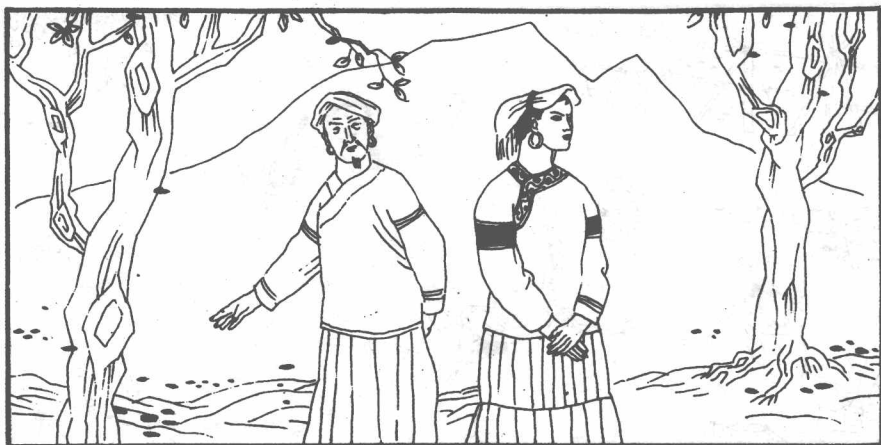
(10) 尽管海热说得天花乱坠,阿诗玛的爹妈就是不答应。

Ashima's parents flatly refused the idea even though Haire made an extravagantly colorful speech.



(11) 阿诗玛放牛回家,海热又笑嘻嘻地迎上去劝她。

When Ashima returned home after herding cattle, Haire greeted her with a smile and tried to persuade her to marry Azhi.



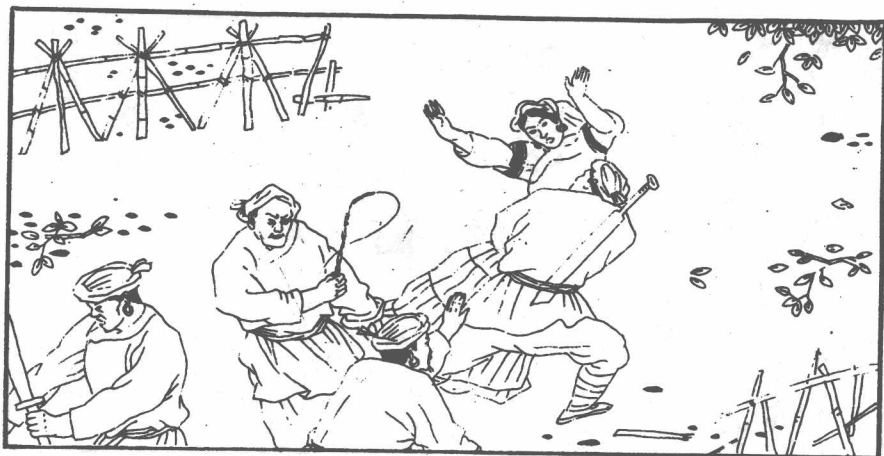
(12) “不嫁不嫁就不嫁!”阿诗玛斩钉截铁地回答。

“No, no! I'll never marry him!” Ashima gave a categorical answer.



(13) 人马像黑云,地上腾黄尘,热布巴拉家穷凶极恶地带许多人来抢亲了。

The vicious Rebubala led a group of his friends to kidnap Ashima. As they rode along, they caused clouds of dust fly into the air.



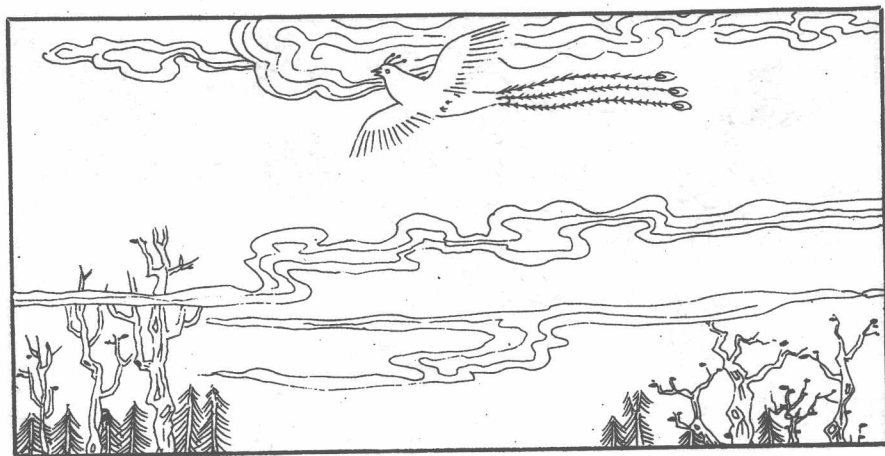
(14) 竹篱挡不住,爹妈拦不住,可爱的阿诗玛,被人拉出屋。

The bamboo fence could not block the soldiers' way, nor could the parents stop the kidnapping of their lovely Ashima who was dragged out of the house.



(15) 阿诗玛忍住眼泪,边挣扎边喊:“爹呀! 妈呀! 快叫阿黑哥回来救妹妹吧!”

Ashima held back her tears and shouted while struggling, “Dad! Mama! Call Brother Ahei back to save me!”



(16) 可怜的爹妈啊! 伤心泪不住地流,一天比一天瘦。天上的玉鸟啊! 快传信让阿黑回来吧!

The sorrowing parents could not help bursting into tears. They became thinner day by day. Oh, birds in the sky, please tell Brother Ahei to return home immediately!